

## UNA COMPOSICIÓN POÉTICA TRADICIONAL TUROLENSE COPIADA HACIA 1400

Juan José MORALES GÓMEZ  
*Archivos del Gobierno de Aragón*

El manejo de la documentación oficial aragonesa bajomedieval, en particular la notarial, depara, de cuando en cuando, hallazgos pocos usuales. Desde el texto de oraciones<sup>1</sup> a listados de cuentas privadas, pasando por memorias de sucesos<sup>2</sup> y, por supuesto, testimonios literarios<sup>3</sup>, por poner sólo algunos ejemplos. Lo más corriente es que se trate de notas y esquelas privadas plasmadas en sueltos insertos más o menos fortuitamente en un volumen, sobre todo en las guardas, pero a veces también en el cuerpo. Pero también pueden ser fruto de distracciones o divertimentos aprovechando las páginas libres de un pliego; meros ejercicios de escritura para pasar el tiempo y/o desentumecer la mano del escribano. En este último caso, estos apuntes accidentales son, normalmente, muy anodinos: alfabetos,

---

<sup>1</sup> Como las que publican M.<sup>a</sup> Carmen García Herrero y M.<sup>a</sup> Jesús Torreblanca Gaspar, «Curar con palabras: oraciones bajomedievales aragonesas», *Alazet*, 2 (1990), pp. 67-82. Este artículo fue reeditado posteriormente en M.<sup>a</sup> Carmen García Herrero, *Del nacer y del vivir. Fragmentos para una historia de la vida en la Baja Edad Media*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 2005, pp. 387-406.

<sup>2</sup> Como, por ejemplo, las que se reproducen en facsímil en las contracubiertas, con la transcripción en las solapas, de la obra de J. Ángel Sesma Muñoz, Ángel San Vicente Pino, Carlos Laliena Corbera y M.<sup>a</sup> Carmen García Herrero, *Un año en la historia de Aragón. 1492*, Zaragoza, Caja de Ahorros de la Inmaculada, 1992.

<sup>3</sup> Se han publicado varios, procedentes sobre todo del Archivo Histórico de Protocolos Notariales de Zaragoza: Manuel Alvar, «Un zéjel aragonés del siglo xv», *Archivo de Filología Aragonesa* 10-11 (1958-1959), pp. 291-300; Luis Fernando García Marco y Francisco Javier García Marco, «El impacto de la muerte del príncipe Juan en Daroca (1497-1498): poesía elegíaca y ritual urbano», *Aragón en la Edad Media* 10-11 (1993), pp. 307-337; Encarnación Marín Padilla, *Maestre Pedro de la Cabra. Médico converso aragonés del siglo xv, autor de unas coplas de artes menor*, Zaragoza, 1998; de la misma, «Arcebispe de Çaragoça». *Romance castellano manuscrito del año 1429*, Madrid, 1997; José Manuel Pedrosa Bartolomé y Encarnación Marín Padilla, «Un texto arcaico recuperado para la historia del romancero: una versión aragonesa manuscrita (1448) de *Las quejas de Alfonso V*», *Revista de Literatura Medieval* 12 (2001), pp. 169-184; Juan José Morales Gómez, «Un fragmento de narrativa catalana bajomedieval en el Archivo Histórico de Protocolos de Zaragoza», *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, XLV (1995-1996), pp. 231-238, texto este último que ha sido identificado como una versión de *L'Escoufle* por Nieves Baranda Leturio, «Un testimonio fragmentario catalán (siglo xv) de *L'Escoufle* de Jean Renart», en *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (A Coruña, 18-22 de septiembre de 2001)*, vol. I, A Coruña, Universidade da Coruña, Toxosoutos, 2005, pp. 417-429; cabe advertir una pequeña errata en este trabajo: en su primera página esta autora me cambia el segundo apellido de Gómez a López.

palabras o frases sueltas con poca o ninguna entidad –aunque no siempre inocentes<sup>4</sup>–, pero hay excepciones. Una de ellas es el texto que presentamos. Se incluye en un cuadernillo suelto en papel, bastante deteriorado, que forma parte del fondo de la Comunidad de Aldeas de Teruel, custodiado en el Archivo Histórico Provincial de Teruel, signatura 892, en el que empezaron a copiarse ciertas cartas de dicha Comunidad de Aldeas, seguramente con fines de registro de correspondencia. Por la razón que fuera este trabajo se interrumpió y el cuadernillo se desechó utilizándose las páginas libres para esos juegos de que hablábamos. Así en el f. 4r se apunta una especie de letanía, *Sancta Maria oramus, Sancte Felipe oramus, Sancte Iacobe oramus* etc., en el f. 5r puede leerse *gaudio* dos veces, *Jhs* y otra notación ilegible, en el 8r *amo a Dios Padre*, en el 8v finalmente se inserta, bajo el encabezamiento de una carta para los *bons homes de Liria* que no se escribió nunca y junto a algunas letras deshilvanadas y una máxima o dicho en un rudo latín<sup>5</sup>, esta poesía o canción, que vuelve a copiarse parcialmente –del segundo pareado al quinto, si bien parte del tenor se ha perdido– en el f. 9r. Hasta donde alcanzo, parece inédita. Su texto completo, en su transcripción literal, es:

La cerva por la *verdura*  
*que* fa tremolar la fula

copla

Que nochi *quan* ma durmia  
 ensonyava qus bordia

copla

Que anochi *quan* me folga (*sic.*)  
 ensonyava qus baysava

copla

Ensonyava qus bordia  
 recordem res non tenia

copla

<sup>4</sup> Como el malicioso sonsonete que un escribano de Munébrega, localidad cercana a Calatayud, plasmó en una página de un protocolo local: *Domingo Luzon* –el apellido es el de una familia comarcana– *mejor come azarolla que cabeça de cabron*. La frase se copia cinco veces, una debajo de otra, y comparte página con diferentes series de letras consignadas en orden alfabético. Archivo Notarial de Calatayud, núm. 260, Protocolo de notario desconocido, 1428, s.f.

<sup>5</sup> *Quis escripsit escripat se(m)per cum domino bivat.*

Ensonyava baysava  
 recordem res non trobaba

copla

Recordem res non tenya  
 que goyo sin alegria

copla

Recordem res non trobaba  
 que goyo sin alegrança

copla<sup>6</sup>

Formalmente, cada estrofa se presenta rodeada de algunos trazos a modo de recuadro y con las iniciales destacadas en tamaño y con algún ornato sencillo. El cuadernillo no tiene data y por supuesto carece de toda alusión a autoría, pero por el tipo de letra y la calidad del papel puede considerarse con cierta seguridad de fines del siglo XIV o, con menor probabilidad, principios del XV. De hecho, la cronología que se le ha atribuido en los instrumentos de descripción del Archivo de custodia es de los últimos años del Trescientos. La estructura, como puede verificarse, es muy elemental: siete pareados de versos octosílabos que riman, con alguna irregularidad, en asonante y entre los que se inserta la palabra *copla* que podría referirse a un estribillo que, sin embargo, no aparece expreso. La rima se repite de una estrofa a otra de forma alterna salvo el primer pareado, que queda totalmente al margen; podría ser el citado estribillo. Este armazón tan simple, la temática amorosa y el recurso al paralelismo con *leisapren* parecen remitir a la lírica tradicional hispana, con la que coincide incluso en el uso de un motivo tan típico como es el cérvido. Con todo, estas apreciaciones no son más que las de un lego: el estudio de la lengua y la literatura medievales es algo muy ajeno a mis intereses y conocimientos, de forma que no voy a entrar en análisis a los que no me siento llamado ni facultado conformándome con dar noticia de la existencia de esta breve composición.

Recibido: 7/06/2011

Aceptado: 12/11/2011

<sup>6</sup> La transcripción respeta, por supuesto, el texto original en su integridad, incluida la ortografía, sin suplidos ni subsanaciones de ningún tipo. El desarrollo de las abreviaturas se realiza en cursiva.



**RESUMEN:** Este artículo da a conocer, sin más ambiciones, una breve pieza poética vinculable a la lírica tradicional hispana que fue copiada por un escribano, seguramente como simple entretenimiento, en las hojas libres de un cuadernillo de papel perteneciente al fondo de la Comunidad de Aldeas de Teruel. Aunque carece de cualquier precisión cronológica, por el tipo de escritura y la calidad de papel, el momento de la transcripción puede datarse a fines del siglo XIV o, menos probablemente, principios del XV.

**ABSTRACT:** This article simply shows a short poetic fragment related to Traditional Hispanic Poetry, that was copied by a court clerk, probably just for entertainment, in a paper notebook's free pages. That notebook belonged to the Teruel Villages Community fund. Although it isn't known its exact chronology, according to the sort of handwriting and the paper's quality, the transcription moment could date at the end of XIV century, or even (although is not as probable) at XV century beginning.

**PALABRAS CLAVE:** poesía tradicional hispánica, Teruel, Baja Edad Media.

**KEYWORDS:** Traditional Hispanic Poetry, Teruel, Low Middle Ages.